



DAROVACIA ZMLUVA / DONATION CONTRACT

uzatvorená podľa § 628 z.č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník (ďalej len „**Občiansky zákonník**“) /
*concluded pursuant to § 628 of the Act no. 40/1964 Coll. Civil Code (hereinafter only “**Civil Code**“)*

medzi zmluvnými stranami / *between the parties*

Obchodné meno/Business Name: **CRH (Slovensko) a.s.**
Sídlo/Registered Seat: 906 38 Rohožník
IČO/Identification No.: 00214973
IČ DPH/VAT Identification No.: SK7120000041
Bankové spojenie/Bank account (IBAN): SK97 1111 0000 0011 4512 5271
Zápis/Registration: OR OS Bratislava I, oddiel: Sa, vložka: 1265/B
Kontaktná osoba/Contact person: Lenka Dolinajová, 0910 828 980,
lenka.dolinajova@sk.crh.com

(ďalej len „**darca**“) / *(hereinafter only “**donor**“)*

a / *and*

Obchodné meno/Business Name: **OBEC TURŇA NAD BODVOU**
Sídlo/Registered Seat: Moldavská cesta 419/49, 044 02 Turňa nad Bodvou
IČO/Identification No.: 00691313
IČ DPH/VAT Identification No.: 2020751568
Bankové spojenie/Bank account (IBAN): IBAN: SK2109000000000089200534
Zápis/Registration:
Kontaktná osoba/Contact person: Mgr. Atila Oravec, 0907 976 360,
starosta@turnanadbodvou.sk

(ďalej len „**obdarovaný**“) / *(hereinafter only “**donee**“)*

za nasledovných podmienok (ďalej len „**zmluva**“): /
*under following terms and conditions (hereinafter only “**contract**“):*

Čl. I Predmet zmluvy

1.1 Predmetom zmluvy je záväzok darcu poskytnúť obdarovanému dar uvedený v čl. II tejto zmluvy a záväzok obdarovaného použiť dar v súlade s účelom uvedeným v tejto zmluve a to všetko za podmienok uvedených v tejto zmluve.

Article I Subject matter of the contract

1.1 The subject matter of the contract is the donor's obligation to grant to the donee a donation stipulated in Article II herein and the donee's obligation to use the donation in compliance with the purpose stipulated herein and all that under the conditions stipulated herein.

Čl. II Dar

2.1 Darca poskytne obdarovanému nasledovný dar (ďalej len „**dar**“):
- 60 ton zeminy
- 2 palety EXW Extracem
2.2 Dar bude použitý na nasledovný účel:
- teréne úpravy na verejných priestranstvách obce, úprava chodníkov a okolia

Article II Donation

2.1 The donor shall grant to the donee the following donation (hereinafter only "**donation**"):
- 60 tons of soil
- 2 pallets of EXW Extracem
2.2 The donation shall be used for the following purpose:
- landscaping on public areas of the village, modification of walkways and surroundings

Čl. III

Ostatné podmienky

- 3.1 Obdarovaný dar prijíma a zaväzuje sa dar použiť výlučne na účel uvedený v tejto zmluve.
- 3.2 Dar bude poskytnutý najneskôr do 60 dní odo dňa podpisu tejto zmluvy. V prípade peňažnej formy daru bude dar poskytnutý prevodom na účet obdarovaného uvedený v tejto zmluve. V prípade nepeňažnej formy daru bude dar poskytnutý zo závodu darcu. Darca má právo kedykoľvek zmeniť peňažnú formu daru na nepeňažnú.
- 3.3 Obdarovaný sa zaväzuje projekt realizovať najneskôr do 6 mesiacov od poskytnutia daru, pokiaľ nebolo dohodnuté inak, a v tej istej lehote predložiť darcovi záverečnú správu o realizácii projektu a použití daru, prílohou ktorej budú kópie účtovných dokladov preukazujúcich obstaranie prác, tovarov alebo služieb na projekt. V prípade porušenia ktorejkoľvek z týchto povinností alebo použitia daru na iný ako dohodnutý účel alebo nepredloženia záverečnej správy riadne a včas alebo v prípade, že darca vyhodnotí predložené dokumenty ako nedostatočné, má darca právo odstúpiť od tejto zmluvy a požadovať bezodkladné vrátenie daru alebo zaplatenie hodnoty daru v peniazoch, pričom v prípade nepeňažného daru sa peňažná hodnota daru určí podľa cenníka darcu platného v čase uzavretia tejto zmluvy. V prípade omeškania obdarovaného s vrátením daru sa zaväzuje zaplatiť darcovi úrok z omeškania vo výške 0,05 % z dlžnej sumy za každý deň omeškania.
- 3.4 Obdarovaný sa zaväzuje umiestniť a zobraziť logo a obchodné meno darcu na mieste realizácie projektu, pričom je povinný si vopred nechať od darcu schváliť miesto a spôsob umiestnenia a zobrazenia loga a obchodného mena darcu.
- 3.5 Obdarovaný sa zaväzuje postupovať pri plnení tejto zmluvy v súlade s príslušnými právnymi predpismi v oblasti ochrany ľudských práv, bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci, ochrany životného prostredia, ochrany hospodárskej súťaže a boja proti korupcii (vrátane zákona Veľkej Británie o úplatkárstve (UK Bribery Act), zákona USA o zahraničných korupčných praktikách (US Foreign Corrupt Practices Act) a právnych predpisov upravujúcich používanie nerastných surovín pochádzajúcich z oblastí postihnutých ozbrojenými konfliktami, pokiaľ sa tieto predpisy na obdarovaného vzťahujú).

Article III

Special provisions

- 3.1 The donee accepts the donation and obliges to use the donation only for the purpose stipulated herein.
- 3.2 The donation shall be granted within 60 days upon signing hereof. In case of monetary form of the donation the donation shall be granted via transfer into the bank account of the donee stipulated herein. In case of non-monetary form of the donation the donation shall be granted ex-factory. The donor is whenever entitled to change the monetary form of the donation to non-monetary form.
- 3.3 The donee shall carry out the project within 6 months upon the granting of the donation unless otherwise agreed and within the same period to provide the donor with a final report on the project realization and using of the donation with the copies of the invoices and bills proving the procurement of works, goods and services related to the project attached. In case of breach of any of the aforementioned obligations or utilization of the donation for other purpose than stipulated herein or provision of the final report not duly or on time or the donor considers the submitted documents as not sufficient, the donor shall be entitled to withdraw the contract and to require returning of the donation or repayment of the value of the donation in money whereas in case of non-monetary donation the value of the donation in money will be defined according to price list of the donor valid at time of signing hereof. In case of delay of the donee with returning of the donation he shall be obliged to pay to the donor the delay interest in the amount of 0,05% p.d. of the due amount.
- 3.4 The donee is obliged to locate and display the logo and business name of the donor at the place of the project realization whereas the donee is obliged to have approved in advance the place and way of the location and display of the logo and business name by the donor.
- 3.5 The donee, when performing this Contract, undertakes to comply with all relevant laws relating to human rights, health, safety and the environment and anti-bribery and anti-corruption laws (including the UK Bribery Act, US Foreign Corrupt Practices Act, and laws regulating the use of minerals from conflict-affected areas, if applicable). The donee acknowledges that the entrepreneurial activities of the, including this contractual relationship, are governed by the rules included in the Code of Business Conduct, Supplier Code of Conduct and Anti-Bribery Policy published on the web site

obdarovaný berie na vedomie, že podnikateľské aktivity darcu vrátane tohto zmluvného vzťahu, sa riadia **Kódexom obchodného správania, Etickým kódexom dodávateľa a Protikorupčnými zásadami** zverejnenými na stránke <http://www.crhslovakia.com/trvalo-udrzatelny-rozvoj/eticke-spravanie-a-riadenie/>, s ktorými sa obdarovaný oboznámil a ktoré sa zaväzuje dodržiavať. Obdarovaný sa najmä zaväzuje dodržiavať princípy stanovené v Kódexe obchodného správania, a to (i) podporovať ochranu ľudských práv, (ii) rešpektovať slobodu združovania a právo na kolektívne vyjednávanie, (iii) zakazovať akékoľvek formy nútenej, otrockej alebo detskej práce, (iv) presadzovať zásadu rovnosti príležitostí v oblasti výberu a prijímania zamestnancov, (v) uplatňovať najlepšie postupy v oblasti bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci, (vi) podporovať aktívny prístup k ochrane životného prostredia a (vii) spolupracovať s darcom v oblasti boja proti korupcii. Obdarovaný, pokiaľ je v postavení obchodného partnera v zmysle Protikorupčných zásad (*obchodný zástupca, obchodný poradca, sprostredkovateľ, distribútor, lobista*) alebo v obdobnom postavení zahŕňajúcom oprávnenie konať v mene darcu, nie je bez predchádzajúceho písomného súhlasu darcu oprávnený realizovať plnenie tejto zmluvy prostredníctvom tretej osoby.

Darca potvrdzuje, že obdarovaného vybral výslovne s tým, že nebudú porušené žiadne vyššie uvedené predpisy. Zmluvné strany sa súčasne dohodli, že akékoľvek porušenie ktoréhokoľvek z ustanovení tohto bodu zmluvy obdarovaným sa bude považovať za podstatné porušenie tejto zmluvy, ktoré darcu oprávňuje kedykoľvek odstúpiť od tejto zmluvy s okamžitým účinkom. Obdarovaný sa zaväzuje plne spolupracovať s darcom pri vyšetrovaní každého prípadu súvisiaceho s dodržiavaním vyššie uvedených ustanovení, najmä poskytnúť darcovi informácie, dokumenty, prístup do priestorov a/alebo uspokojivé vysvetlenia týkajúce sa súladu dodávok tovarov a/alebo služieb podľa tejto zmluvy so záväzkami uvedenými v tomto bode zmluvy a umožniť darcovi kontrolu účtovných záznamov a protikorupčných postupov. Obdarovaný sa zaväzuje nahradiť darcovi v celom rozsahu škodu, ktorá darcovi vznikne v prípade vyššie uvedených porušení.

3.6 "Osobné údaje" znamenajú akékoľvek

<http://www.crhslovakia.com/trvalo-udrzatelny-rozvoj/eticke-spravanie-a-riadenie/>;

the donee has read the above mentioned rules and undertakes to comply with them. The donee mainly undertakes to adhere to good ethical practices as set out in the Code of Business Conduct and, in particular, undertakes: (i) to support protection of human rights, (ii) to respect freedom of association and right to collective bargaining, (iii) to prohibit all forms of forced, compulsory or child labour, (iv) to apply principles of equal opportunity in respect of recruitment and selection of employees, (v) to proceed in line with health & safety best industry practice, (vi) to support proactive approach to environmental challenges, and (vii) to co-operate with the donor in the field of anti-bribery and anti-corruption. If the donee is in the position of a Business Partner as defined in the Anti-Bribery Policy (*business consultant, sales agent, intermediary, sales distributor, lobbyist*) or in any similar position that includes any authorization to act on behalf of the donor, the donee is not authorized to engage third parties to perform this Contract without consent of the donor provided in advance in writing.

The donor confirms that the appointment of the donee was made based on the assumption that none of the above mentioned rules will be violated. Any breach by the donee of any obligation contained in this section of the Contract shall be deemed a material breach of this Contract entitling the donor to terminate the Contract at any time and with immediate effect. The donee agrees to fully co-operate with the donor in investigation of any breach of the above mentioned rules. In particular, at a request of the donor, the donee undertakes to provide information, documents, access to premises and/or satisfactory explanation regarding compliance of the supplies of goods and/or provision of services hereunder to the donor with the above mentioned obligations and to allow the donor to check the donee's accounting records and anti-corruption policies. The donee undertakes to compensate to the donor in full any damage suffered in case of any breach of the obligations stipulated in this section.

3.6 "Personal Data" means any information relating to

informácie týkajúce sa identifikovanej alebo identifikovateľnej fyzickej osoby, najmä odkazom na identifikátor, ako je meno, identifikačné číslo, lokalizačné údaje, online identifikátor, alebo odkazom na jeden či viaceré prvky, ktoré sú špecifické pre fyzickú, fyziologickú, genetickú, mentálnu, ekonomickú, kultúrnu alebo sociálnu identitu tejto fyzickej osoby. Pokiaľ darca zdieľa akékoľvek osobné údaje s obdarovaným, obdarovaný je povinný tieto osobné údaje spracovať v súlade s príslušnými právnymi predpismi, vrátane Všeobecného nariadenia na ochranu osobných údajov (Nariadenie EÚ 2016/679), zákonmi, nariadeniami, pokynmi a štandardmi, a to vždy v ich aktuálnom znení. Obdarovaný je povinný zabezpečiť, aby boli vykonané všetky príslušné preventívne opatrenia na zaistenie bezpečnosti a predchádzanie poškodeniu, strate alebo zničeniu osobných údajov. Pokiaľ sa osobné údaje darcu stanú dostupnými pre neoprávnenú osobu alebo ich takáto osoba získa, obdarovaný je povinný bezodkladne upovedomiť darcu o danom neoprávnenom prístupe a postupovať v súčinnosti s darcom pri výkone akýchkoľvek opatrení s cieľom zmierniť následky straty alebo neoprávneného prístupu k osobným údajom. V stanovených prípadoch je obdarovaný povinný vykonať všetky príslušné opatrenia na zabezpečenie, aby všetci jeho zástupcovia, obchodní partneri a subdodávatelia konali v súlade s týmto ustanovením pri každom spracovaní osobných údajov, ktoré sú súčasťou tejto zmluvy.

an identified or identifiable natural person, in particular by reference to an identifier such as a name, an identification number, location data, online identifier or to one or more factors specific to the physical, physiological, genetic, mental, economic, cultural or social identity of that person. Insofar as the donor shares any Personal Data with the donee, the donee shall process such Personal Data in compliance with all applicable laws, including the General Data Protection Regulation (Regulation (EU) 2016/679), enactments, regulations, orders, and standards as may be amended from time to time. The donee shall thereby ensure that all reasonable precautions are taken to ensure the security of and prevention of any corruption or loss, damage or destruction of the Personal Data. However, in the event the donor's Personal Data has been accessed or obtained by an unauthorised person, the donee will immediately notify the donor of any such unauthorised access and will cooperate with the donor in taking any measures deemed necessary to mitigate against any such loss or unauthorised access. Where applicable, the donee shall take all reasonable steps to ensure that all its agents, partners and sub-contractors comply with this clause whenever they are processing Personal Data as part of this contract.

Čl. IV

Trvanie zmluvy

- 4.1 Zmluva je uzavretá na dobu do vysporiadania všetkých práv a povinností z nej vyplývajúcich pokiaľ nedôjde k odstúpeniu od tejto zmluvy alebo k inej skutočnosti spôsobujúcej jej zánik.
- 4.2 Zmluvné strany sú oprávnené odstúpiť od tejto zmluvy s účinkami ku dňu doručenia odstúpenia z dôvodov uvedených v tejto zmluve, ako aj zo zákonných dôvodov, pričom pri odstupovaní zo zákonných dôvodov v prípade podstatného porušenia tejto zmluvy možno odstúpiť len pokiaľ nedôjde k odstráneniu tohto podstatného porušenia ani do 10 dní odo dňa písomného upozornenia.
- 4.3 Darca je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy v prípade omeškania obdarovaného s vykonaním projektu v dohodnutej lehote.
- 4.4 Darca má právo tiež kedykoľvek vypovedať túto zmluvu a neposkytnúť dar.

Article IV

Duration of the contract

- 4.1 The contract is concluded for a period until the satisfaction of all rights and obligations arising here from so long as withdrawal from this contract or any other facts resulting in its expiry have not occurred.
- 4.2 The parties are authorized to withdraw from this contract effective on the delivery date of such notice on the grounds stipulated herein or other legal grounds whereby withdrawal on legal grounds in the event of a significant breach of this contract can only occur if such significant breach is not remedied within 10 days from written notice to complete such remedy.
- 4.3 The donor is authorized to withdraw from this contract if the donee is in delay with the execution of the project within the agreed deadline.
- 4.4 The donor is also whenever entitled to terminate the contract and not to grant the donation.

Čl. V**Záverečné ustanovenia**

- 5.1 Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť podpisom obidvoch zmluvných strán.
- 5.2 Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomne.
- 5.3 Zmluvné strany sa dohodli, že všetka korešpondencia medzi zmluvnými stranami v súvislosti s touto zmluvou sa bude doručovať na aktuálne adresy ich sídiel (resp. miest podnikania) zverejnené v obchodnom registri (resp. v živnostenskom registri) alebo v prípade fyzických osôb na trvalé bydliská uvedené v tejto zmluve, pokiaľ si písomne neoznámia zmenu adresy trvalého bydliska. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak si adresát neprevezme zásielku do piateho dňa odo dňa jej odoslania adresátovi na adresu dohodnutú v zmysle tohto bodu, bude sa zásielka považovať za doručení uplynutím piateho dňa odo dňa jej odoslania za predpokladu, že bola odoslaná doporučené poštovým podnikom na adresu dohodnutú v zmysle tohto bodu, a to bez ohľadu na to, či si adresát zásielku prevzal a/alebo bez ohľadu na to, či sa adresát o zásielke dozvedel.
- 5.4 Zmluvné strany sa dohodli, že všetky informácie uvedené v tejto zmluve má darca právo poskytnúť osobám patriacim v čase ich poskytnutia do skupiny CRH Group, ako aj ich zmluvným poradcom.
- 5.5 Zmluva sa riadi slovenským právom a v prípade, že bude obsahovať medzinárodný prvok, bude miestne príslušným súdom na riešenie sporov vyplývajúcich z tejto zmluvy príslušný súd určený podľa sídla darcu. V prípade viacerých jazykových verzií zmluvy má vždy prednosť znenie zmluvy v slovenskom jazyku.
- 5.6 Zmluva sa vyhotovuje v 2 rovnopisoch, po 1 rovnopise obdržala každá zmluvná strana.
- 5.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že k právnym úkonom sú spôsobilé, ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, zmluvu uzatvárajú slobodne a vážne a jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním, na znak čoho túto zmluvu podpisujú.

V/In Rohožník dňa/date ...24..P.2014

Article V**Final provisions**

- 5.1 The contract is valid and in effect upon its signature by both parties.
- 5.2 The contract may be amended or completed only in writing.
- 5.3 The parties have agreed that all correspondence between the parties related to this contract will be delivered to the addresses of their registered offices (or places of business) published in the Commercial Register (or in the Trade License Register) or to the permanent residences of the physical persons shown herein if no change to such permanent addresses is notified in writing. The parties have agreed that if the recipient does not receive the parcel at least within five days of the dispatch of the parcel to the address agreed in terms of this clause, the parcel is considered delivered upon expiry of the fifth day subject to condition that it was sent via registered mail via a postal carrier to the address agreed in terms of this clause regardless of if the recipient received and/or regardless of if the recipient was aware of such parcel.
- 5.4 The Parties have agreed that the donor has the right to provide any and all information contained herein to other entities belonging in time of their providing to the CRH Group and their contracted advisers.
- 5.5 This contract is subject to Slovak law and if it contains international elements, the venue for resolving any disputes arising here from will be the court with jurisdiction for the donor's registered office. The version of this contract in Slovak language takes precedence over all other language mutations hereof.
- 5.6 This contract is completed in 2 counterparts, both parties retained 1 counterpart.
- 5.7 The parties declare that they are eligible for legal acts, their contractual freedom is not limited, they concluded the contract freely and seriously, they have understood its contents and as witness thereof they attach their signatures thereto.

V/In Rohožník dňa/date ...24..P.2014